



DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON

TO WHICH IS ADDED

NUMEROUS CONVERSATIONS,

THEREBY ENABLING ANY PERSON

TO SPEAK CHINOOK CORRECTLY.

PUBLISHED BY

W. H. KEARY, NEW WESTMINSTER, B. C.

1878.



THE LIBRARY



THE UNIVERSITY OF
BRITISH COLUMBIA
GIFT

H.R. MacMillan

CH

NU

TO

W. H

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON

TO WHICH IS ADDED

NUMEROUS CONVERSATIONS,

THEREBY ENABLING ANY PERSON

TO SPEAK, CHINOOK CORRECTLY.

PUBLISHED BY

W. H. KEARY, NEW WESTMINSTER, B. C.

1878.

PREFACE.

In presenting the sixth edition of this little work to the public, the compiler desires to call attention to the fact that the present edition is much more comprehensive and complete than any that has preceded it. This is mainly attributable to the fact that the compiler has had recourse to the excellent vocabularies of Horatio Hale, published in Philadelphia in 1846, and the more recent work published by the Smithsonian Institute, under the supervision of George Gibbs, Esq., whose long residence on this coast peculiarly adapted him for the successful completion of the work.

In this connection it may not be uninteresting to trace the origin of the Chinook Jargon, and enumerate the various vocabularies that have been issued: The earliest dictionary of which we have any record, in which may be found many of the words at present embodied in the Chinook Jargon, is Jewett's narrative of the fate of the unfortunate ship *Boston*, which was destroyed by the natives of Nootka Sound. This book was compiled in 1815. Since that time nearly twenty different vocabularies have been published.

The number of words constituting the Jargon proper has been estimated at five hundred. Many words are omitted from this vocabulary for the reason that they have become obsolete, or are in use only in certain localities. Of the Chinook language proper there are but two hundred words used in the Jargon, the balance being made up from the Nootka, Chehalis, Klickitat, Yakima, Cree and other Indian languages, together with a number of words derived from the Canadian French, and many English words of easy pronunciation.

Stre
4cl
The a
represent
broad s
nounced

Above,
Absolve
Acorns,
Across,
Afraid,
After, k
Again,
Ague, c
Ah! (ad
Ah, (in
Alike, c
All, kor
Almost,
Alms, (c
kla-h
Alone,
Althoug
Always
Americ

Stevens & Son
4ct all Golden Bussets

VOCABULARY.

PART FIRST. ENGLISH—CHINOOK.

RULES FOR PRONUNCIATION.

The accented letters used in the present vocabulary represent the words wherein they occur as having the broad sound of à as in water, thus—wà-wà, pronounced as if written "waw-waw."

A

Above, sàh-a-le.	Amusement, heè-hee.
Absolve, mam-ook-stoh.	And, pee.
Acorns, kàh-na-way.	Angel, tà-màn-à-wis.
Across, in-a-tì.	Angry, sollux.
Afraid, kwash.	Apple, le pome.
After, kim-tah.	Apron, ki-su.
Again, weght.	Arbutus, lahb.
Ague, colè-sick.	Arm, le mah.
Ah! (admiration) wàh.	Arrive at, ko.
Ah, (in pain) à-nàh.	Arrow, kah-li-tan.
Alike, cock qua.	As if, kàh-kwa spouse.
All, kon-away.	Ascend, clàt-à-wà sàh-a-le.
Almost, wàke-siàh.	Ask, (to) wà-wà.
Alms, (to give) mam-ook kla-how-i-am.	At, kò-pa.
Alone, copet-ict.	Aunt, kwal'h.
Although, kegh-ti-chie.	Autumn, ten-as-cole illà- he.
Always, kwà-ne-sum.	Awl, shoes keep-wot.
American, Boston man.	Axe, la hash.

B

- Back, kimp-ta.
 Bad, me-sà-chie.
 Bad Spirit, mà-sà-chi tà-
 màn-à-wis.
 Bag, le-sàk.
 Ball, col-li-ton.
 Bargain, ma-kook.
 Bark, stick-skin.
 Barrell, ta-mo-litsh.
 Basket, ò-pe-kwan.
 Be still, cul-tas mit-lite
 Beads, kà-mò-suk.
 Bear, chet-woot.
 Bear, its-hoot.
 Beard, cha-pootch-us.
 Beat, (to) kok-shut.
 Beaver, ee-na.
 Because, keh-wa.
 Become, (to) cha-ko.
 Before, e-lip.
 Behind, kim-ta.
 Bell, tin-tin.
 Belly, ya-kwah-tin.
 Below, kèè-kwil-lie.
 Belt, là san-jel.
 Berries, o-lil-lie.
 Best, e-lip klosch.
 Beyond, ten-às si-ah.
 Big, hy-as.
 Bird, kal-lak-a-la.
 Biscuit, la bis-ke.
 Bitter, klihl.
 Black, klale.
 Blackberries, klik-a-
 muks.
 Blanket, pa-see-sie.
 Blind, ha-lo see-à-host.
 Blood, pil-pil.
 Blow out, mam-ook-poh.
 Blue, (light shade) spò-oh
 " (dark shade) klale.
 Blunder, (to) tsee-pie.
 Board, la-plash.
 Bob-tailed, sis-ki-you.
 Boil, (to) lip-lip.
 Bone, stone.
 Boots, stick shoes.
 Bore a hole, mam-ook
 thlà-whoop.
 Borrow, (to) a-yah-whul.
 Both, kon-a-mox.
 Bottle, la boo-ti.
 Bow, (of a boat) nose.
 Bow, (to shoot with) stick
 mus-ket.
 Bow, o-pitl-kegh.
 Bowl, oos-kan.
 Box, la-ca-sett.
 Boy, ten-as mar.
 Bracelet, klik-wal-lie.
 Brass, pel chick-a-min.
 Brave, skoò-kum tum-
 tum.
 Bread, pia sa-pa-lil.
 Break, kok-shut.
 Breast, to-toosh.
 Bridle, la bleed.
 Bright, te-wagh.
 Bring, (to) màm-ook chà-
 co.
 Broad, kluk-ulh.
 Broken, cha-co cluck.
 Brother, kàp-ho, if older
 than the speaker; ow, if
 younger.
 Brother-in-law, ek-keli.
 Brook, ten às-chuck.
 Broom, bloom.

Bucket,
 Buffalo,
 Bullet,
 tan.
 Bundle,
 Burn, (to)
 Biscuit,

Cabbage,
 Call, (to)
 Calf, ter
 Calm, (a
 Candle,
 Canoe, c
 Cap, se-
 Capsize,
 Carrot,
 Carry, (t
 Cart, tsi
 Cascade
 Cask, te
 Cat, pus
 Cataract
 Cattle, r
 Cedar,
 Cellar,
 Certain
 Chain,
 Chair, l
 Cheat, c
 Chicken
 Chief, t
 Child, t
 Chilly,
 Chimne
 Circle,
 Clams,
 Clock, l

Bucket, ta-mò-litsh.
 Buffalo, moos-moos.
 Bullet, le bal, or ke-li-li-tan.
 Bundle, kow.
 Burn, (to) mam-ook pia.
 Biscuit, la-bisque.

But, pee.
 Butter, to-toosh laklees.
 Button, chil chil.
 Buttons, tsil-tsil.
 Buy, (to) mah-kook.
 By, co-pa.
 By-and-By, win-a-pie.

C

Cabbage, cabbage.
 Call, (to) wà-wà.
 Calf, ten-as moos-moos.
 Calm, (a) ha-lo wind.
 Candle, la shan-del.
 Canoe, ca-nim.
 Cap, se-àh-pult.
 Capsize, kil-à-pie.
 Carrot, la-ca-lat.
 Carry, (to) lo-lo.
 Cart, tsik-a-tsik.
 Cascade, tum-water.
 Cask, te-mo-litch.
 Cat, puss-puss.
 Cataract, tum-water.
 Cattle, moos-moos.
 Cedar, là med-cine stick.
 Cellar, ket-wil-là.
 Certainly, na-wit-kà.
 Chain, chick-à-min lope.
 Chair, la shase.
 Cheat, (to) là-lah.
 Chicken, la pool.
 Chief, ty-èè.
 Child, ten-as.
 Chilly, ten-as cole.
 Chimney, la-shum-ma-na.
 Circle, que-u-que-u.
 Clams, ò-na.
 Clock, hy-as watch.

Cloth, sail.
 Clouds, smoke.
 Coat, ca-po.
 Coffee, kau-py.
 Cold, cole.
 Color, tsum.
 Comb, comb.
 Come on, hy-ak.
 Come, (to) chà-co.
 Come here, chà-co yock-wa.
 Command, (to) wà-wà.
 Conceal, ip-soot.
 Conjuring, tà-mà-na-wis.
 Conquer, (to) lo-lo.
 Cook, mam-ook muck-a-muck.
 Cool (to) mam-ook-cole.
 Copper, pil chick-à-min.
 Cord, ten-às-lope.
 Corn, ye-salth.
 Corral, kul-lagh.
 Cotton goods, sail.
 Cough, hoh-hoh.
 Count (to) mam-ook kwun-nun.
 Cow, clooch-man, moos-moos.
 Country, il-la-hè.
 Coyote, tal-a-pus.

Crab-apple, pow-itsh.
 Cranberry, so-le-mie.
 Crazy, pel-ton.
 Cream-colored, la clem.
 Crooked, ky-wà.

Cross, là clo-a.
 Crow, caw-caw.
 Cry, (to) cly.
 Curly, hunl-kih.
 Cut, (to) tl-ko-pe.

D

Dance, tanse.
 Dark, polak-lie.
 Daughter, ni-kà ten-as
 clooch-man.
 Day, (this) o-kook sun.
 Daybreak, ten-as sun.
 Dead, mem-à-loos.
 Deaf, ik-pooie kwil-lân.
 Dear, hy-as mà-kook.
 Deep, klip.
 Deer, mow-itsh.
 Demon, skoo-kum.
 Desert, (to sneak off) càp-
 swal-là clat-à-wa.
 Different, kull.
 Dig, (to) mam-ook il-là-he.
 Dime, bit.

Dirty, pot-tle il-la-he.
 Dish, os-cun.
 Dive, (in water) clât-à-wà
 keg-willy chuck.
 Do, (to) mam-ook.
 Doctor, doc-tin.
 Dog, kam-ooks.
 Dollar, dolla.
 Door, la pò-te.
 Down stream, mi-mie.
 Drink, mam-ook chuck.
 Drive, (to) kish-kish.
 Drunk, pot-tle lum.
 Dry, sun.
 Duck, kul-lak-à-la.
 Dust, po-lal-lie.

E

Eagle, chak chak.
 Ear, kwo-lann.
 Early, ten-as sun.
 Earn, lo-lo.
 Earth, il-la-he.
 Eat, (to) muck-a-muck.
 Egg, la sap.
 Eight, sto-te-kin.
 Elk, moo-luck.
 Embrace, ba-ba.
 Enclosure, kul-lâgh.
 End, o-boot.

Enemies, ma-sa-chee til-
 la-cums.
 Englishman, King George
 man.
 Enough, hy-u, or co-pet.
 Evening, ten-as po-lak-lie.
 Every, kon-a-wa.
 Exchange, huy-huy.
 Extinguish, ma-m-ook
 mem-a-loos.
 Eyes, see-a-host.

Face, see
 Faded, s
 Falseho
 Far, si-a
 Far off, s
 Fast, (qu
 Fast, (ti
 Fasten,
 Fat, gle
 Fat, hy-
 Father,
 Fathom
 Fear, k
 Feet, là
 Fell, (to
 Fence,
 Fetch,
 Fever, v
 Few, te
 Field, l
 Fight,
 lux.
 Fight,
 ook
 Figure
 File, s
 Fill, (t
 Find, C
 Finish
 Finger
 Fire, p
 Gallon
 lal.
 Gamb
 Gathe

F

- Face, see-a-host.
 Faded, spo-oh.
 Falsehood, klim-in-a-whit.
 Far, si-ah.
 Far off, sy-äh.
 Fast, (quick) hy-ak.
 Fast, (tight) kwutl.
 Fasten, (to) kow.
 Fat, glease.
 Fat, hy-äs-gleece.
 Father, pa-pa.
 Fathom, it-lan.
 Fear, kwass.
 Feet, là pe-à.
 Fell, (to) mam-ook whim.
 Fence, kul-lagh.
 Fetch, mam-ook cha-ko.
 Fever, waum sick.
 Few, ten-as.
 Field, klosh il-la-he.
 Fight, (to) mam-ook sol-lux.
 Fight, (with fists) mam-ook puk-puk.
 Figured, tzum.
 File, -la leem.
 Fill, (to) mam-ook pahtl.
 Find, (to) klap.
 Finished, co-put.
 Fingers, le doo.
 Fire, pi-a.
 First, e-lip.
 Fish, pish.
 Fish-hook, ik-kik.
 Five, kwin-num.
 Flag, sun-day.
 Flea, en-e-poo.
 Flesh, il-wil-lie.
 Flies, le moose.
 Flint, kil-it-sut.
 Flour, sap-o-lil.
 Flowers, klosh tip-so.
 Fly, (to) ka-wak.
 Fog, smoke.
 Food, muck-a-muck.
 Foot, le-pee.
 For what, pe-co-tu.
 Forever, kwah-ne-sum.
 Forenoon, òlip sit-cum sun.
 Forget, co-pet eum-tux.
 Fork, la poo-shet.
 Formerly, an-kot-tie.
 Four, lack-it.
 Fox, tà-la-pos.
 Frenchman, Pa-si-ooks.
 Friend, six.
 Frog, swäh-kuk.
 Fry, (to) mam-ook la po-el.
 Frying-pan, là po-el.
 Full, pahtl.

G

- Gallop, (to) kwa-lal kwa-lal.
 Gamble, (to) ith-el-coom.
 Gather, (to) ko-ku-melh.
 Get, (to) is-kum.
 Get out, mash.
 Get up, ket-op.
 Ghost, skoo-kum.

Gift, cul-tus pot-latch.	Goose, kâl-âk-â-lâh.
Girl, ten-as clooch-man.	Grandfather, chope.
Give, (to) pot-latch.	Grandmother, chitiz.
Glad, kwârm.	Grass, tip-so.
Glass, she-lockum.	Greese, gleese.
Go, clat-a-wâ.	Great, hy-as.
Go to bed, clat-a-wa moo- sum.	Great many, hy-u.
God, sa-hâ-lie ty-ee.	Green, pe-chugh.
Gold, pil chick-a-min.	Grey, le-gley.
Good, klosh.	Grizzly bear, se-âm.
Good bye, klâ-how-i-âm.	Ground, il-la-he.
Goods, ic-tas.	Gum wood, lâ goom-stick.
	Gun, suk-wal-ial.

H

Hail, cole-snass.	Hell, ket-wit-lâ piâ-hy-as.
Hair, yak-so.	Hen, la pool.
Half, sit-cum.	Here, yock-wa.
Halloo, nâh.	Hide, skin.
Hammer, le-mâh-to.	Hide, (to) ip-soot.
Hand, le-mâh.	High, sâ-hâ-lie.
Hand (game of) it-lo- cum.	Hit, (to) kwulh.
Handkerchief, kak-at- chum.	Hoo, lâ-pe-osh.
Handsome, hy-as-klosh.	Hog, co'sho.
Hard, kull.	Hole, kla-whop.
Hare, kwit-shad-ie.	Holiday, Sunday.
Harrow, (to) mam-ook comb il-la-he.	Hook, hook.
Hat, se-âh-po.	Horn, stone.
Haul, haul.	Horse, cu-i-tan.
Hazel nuts, tuk-wil-lâ.	House, house.
He or his, yak-ka.	How, kâh-tah.
Head, la tet.	How are you? klâ-how- i-âm.
Heart, tum-tum.	How large? kon-si-ah.
Heaven, sâ-hâ-lie-il-lâ-he.	How many, kon-se-â.
Heavy, till.	Hundred, tuk-a-mo-nuk.
Help, (to) mam-ook e-lan.	Hungry, o-lo.
	Hurry, hy-ak.
	Husband, man.

I or
Ice, c
If, s
In, k
India

Jealo
Joke,
lâh

Kam
Kettl
Key,
Kick
Kill,
à-lo
Kiss,

Lad,
Lame
Lamp
Land
Land
Lang
Large
Last,
ta.
Lately
Laugh
Lazy,
Leap,
Leaf,
Lean
Leave
Leave

ak-à-lâh.

r, chope.

er, chitiz.

o.

se.

hy-u.

ugh.

, se-âm.

-he.

â goom-stick.

-lâl.

là piâ-hy-as.

a.

oot.

a.

ay.

klâ-how-

-si-ah.

se-â.

no-nuk.

I or mē, ni-kâ.

Ice, cole-chuck.

If, spose.

In, ko-pâ.

Indian, si-wash.

Jealous, sick tum-tum.

Joke, (to) mamook lâh-lâh.

Kamas root, là kâ-mas.

Kettle, ket-ling.

Key, la kley.

Kick, (to) chuck-kin.

Kill, (to) mam-ook mim-â-loos.

Kiss, be-be.

I

In-shore, maht-wil-lie.

Iron, chick-a-min.

Island, ten-âs il-la-he.

It, o-cook.

J

Joy, u-a-tle.

Jump, (to) so-pe-na.

K

Knife, ò-pit sah.

Knock, (to) kò-kò.

Knotty, hunl-kih.

Know, (to) cum-tux.

Know, (not to) wake cum-tux.

L

Lad, ten-as man.

Lame, klook te-âh-wit.

Lamprey eel, skwâk-wâl.

Land, il-la-hè.

Land otter, in-a-mooks.

Language, là lâng.

Large, hyas.

Last, (hindermost) kimp-ta.

Lately, ten-âs an-co tâ.

Laughter, hee-hee.

Lazy, lazy.

Leap, (to) sò-pe-nah.

Leaf, tip-so.

Lean (to) lagh.

Leave (to) mahsh.

Leave off, (to) ko-pet.

Leg, te-ah wit.

Leggins, mi-tass.

Lend, (to) a-yah-whul.

Lick, (to) kla-wun.

Lie, (to) kla-man-a-wit.

Lie, (to repose) moo-sum.

Lift, (to) mam-ook sâ-ha-le.

Light, (not heavy) wake-till.

Light, (daylight) sun or twâ.

Lightning, sâ-ha-le pi-â.

Like, ka-kwa.

Like, (to) tik-egh.

Listen, (to) ne-whâ.

Little, ten-as.

Live, (to) mit-lite.
 Long while ago, là-lee.
 Long, youtl-kut.
 Long ago, an-cot-tie.
 Look, nan-itch.
 Looking glass, she lock-
 um.

Loose, stoh.
 Lose the way, (to) tso-lo.
 Lost, mash.
 Love, (to) tick-egh.
 Lower, mam-ook-keg-wil-
 le.

M

Mad, sol-lux.
 Magic, tà mà-nà-wàs.
 Make, (to) mam-ook.
 Man, man.
 Many, hy-u.
 Mark, tsum.
 Mark, (to) mam-ook tsum.
 Marry, (to) ma-li-egh.
 Mass, (ceremony of) la
 mess.
 Mast, ship stick.
 Mat, klis-kwis.
 Mattock, la peosh.
 Measure, (to) ta nim.
 Meat, itl-wil-lie.
 Money, chick-a-min.
 Month, moon.
 Mosquito, mel-a-kwa.
 Mother, ma-mà.
 Mountain, la monti.
 Mouse, hool-hool.
 Mouth, la boos.
 Much, ay-u.

Medicine, là med-sin.
 Men, til-li-cums.
 Mend, (to) mam-ook tip-
 shin.
 Metal, chik-à-min.
 Middle, (the) kat-suk.
 Midnight, sit-cum pol-ak-
 lie.
 Milk, to-toosh.
 Mill, moo-la.
 Mind, (the) tum-tum.
 Mire, weght.
 Miss, (to) tsee-pie.
 Moccasins, skin shoes.
 Molasses, me-las.
 Mud, cle-min il-la-he.
 Mule, la mel.
 Music, tin-tin.
 Musket, musket.
 Mussels, to-luks.
 Muskrat, cul-tus e-nah.
 My or mine, ni-ka.

N

Nails, le clou.
 Name, yah-hul.
 Near, wake si-ah.
 Neck, le cou.
 Needle, keep-wot.

New, chee.
 Never, wake con-sè-ah.
 Night, po-lak-lie.
 Nine, kweest.
 No, not wake.

No
 Nois
 Non
 Nons
 Noor
 Nose

Oak,
 Oar,
 Oats
 Obta
 Off,
 Off s
 Oil,
 Old-
 Old
 On,
 One,
 One
 Only
 Oper

Padd
 Padd
 ick
 Pain
 Pain
 Pant
 Path
 Pap
 Peas
 Peop
 Perh
 Pett
 Pieb
 Pin,
 Pipe

ay, (to) tso-lo.
 ick-egh.
 m-ook-keg-wil.

Nobody, wake clax-ta.
 Noise, là tlah.
 None, ha-lo.
 Nonsense, cul-tus wa-wa.
 Noon, sit-cum sun.
 Nose, nose.

Not yet, wake al-ta.
 Nothing, wake ic-ta.
 Notwithstanding, keg h-
 tchie.
 Now, al-ta.
 Nuts, tuk-wil-la.

O

med-sin.
 ms.
 mam-ook tip-
 min.
 kat-su k.
 cum pol-âk-

Oak, kull stick.
 Oar, la lahum.
 Oats, la wen.
 Obtain, is-kum.
 Off, klak.
 Off shore, mahtl-in-nie.
 Oil, gleece.
 Old-man, olè-man.
 Old woman, lam-mi-ch.
 On, co-pa.
 One, ict.
 One eyed, ict se-a-host.
 Only, co-pet ok-ook.
 Open, hah-lakl.

Opposite, in-a-ti.
 Or, pe.
 Order, (to) mash tum-
 tum.
 Other, hul-o-ima.
 Otter, ne-mam-ooks.
 Our, ne-si-ka.
 Out doors, klagh-a-nie.
 Over, (above) sah-hâ-lè.
 Over, (other side) en-a-ti.
 Overcoat, ka-po.
 Ox, moos-moos.
 Oysters, chet-lo.

m-tum.
 pie.
 n shoes.
 as.
 l-la-he.

P

t.
 s.
 us e-nah.
 -ka.

Paddle, is ick.
 Paddle, (to) mam-ook is
 ick.
 Paint, pent.
 Paint, (to) mam-ook pent.
 Pants, se-ca-lux.
 Path, o-e-hut.
 Paper, pè-pah.
 Peas, le pwan.
 People, til-li-cums.
 Perhaps, klo-nas.
 Petticoat, kal-a-kwah-tie.
 Piebald, le kye.
 Pin, kwek-wi-eus.
 Pipe, la peep.

Pitch, la goom.
 Plate, la se-et.
 Pleased, youtl.
 Plough, (to) klugh il-la-he.
 Pole, le pehsh.
 Poor, ha-lo ic-ta.
 Pork, co sho.
 Porpoise, qui-see-o.
 Potato, wap-pa-to.
 Pour, (to) wagh.
 Powder, po-lal-lie.
 Prairie wolf, tul-a-pus.
 Present, (a) cul-tus pot-
 latch.
 Presently, al-ki.

con-sè-âh.

Pretty, to-ke-ti.
 Priest, le plet.
 Proud, youtl.

Provided that, spose.
 Pull, haul.

Q

Quarter, ten-as sit-cum.
 Quarter, (of a dollar) kwah-
 ta.

Quick, hy-ak.
 Quills, te-peh.

R

Rabbit, kwit-shad-ie.
 Rain, snass.
 Rat, holè holè.
 Rattle, sh :gh.
 Rattlesnake, shughò-poots
 Razor fish, ò-na.
 Reach, ko.
 Red, pil.
 Relate, (to) yi-em.
 Return, chà-co kil-a-pie.
 Ribbon, le lo-ba.
 Rice, mit-whit.
 Rifle, ca-li-peen.
 Ring, (a) kwèo-kwèo.
 Ripe, pi-ah.
 River, hy-as chuck.

Road, way-hut.
 Roan-colored, san-de-lic.
 Roast, mam-ook la pel-
 lah.
 Rock, stone.
 Rooster, la cock.
 Rope, lope.
 Rotten, poo-lic.
 Round, lo-lo.
 Row, (to) mam-ook le-
 lam.
 Rudder, boat-o-poots.
 Rum, lum.
 Run, coo-ry.
 Run away, cap-swal-la
 clat-a-wa.

S

Sack, le sak.
 Saddle, la sell.
 Saddle-housing, le pish-e-
 mo.
 Sail, sail.
 Sailor, ship-man.
 Salmon, sà-mon.
 Salt, salt.
 Sand, po-la-lie.

Sandwich Islander, Oyee.
 Sash, la saw-jel.
 Saw, la see.
 Say, (to) wa-wa.
 Scare, quass.
 Scissors, le-see-zo.
 Sea, salt chuck.
 Seal, ol-hi-yu si-wash co-
 sho.

- See, (to) nan-itch.
 Sell, (to) mah-cook.
 Send, (to) clat-a-wà.
 Seven, sin-a-moxt.
 Sew, (to) mam-ook tip-shin.
 Shake, hul-hul.
 Shake, (to) to-to.
 Shame, shem.
 Sharp, pah-kis-ilth.
 Sharpen, (to) mam-ook tsish.
 She, ya-ka,
 Sheep, le moo-to.
 Shell money (small) coop-coop.
 Shell money (large) ai-quà.
 Shingle, le bah-do.
 Shining, to-wagh.
 Ship, ship.
 Shirt, shut.
 Shoes, shoes.
 Shoot, (to) mam-ook poo.
 Short, yutes-kut.
 Shot, shot.
 Shot-pouch, ka-li-tan le-sac.
 Shout, (to) 'y-as wa-wa.
 Shovel, la pell.
 Shut, (to) ik-poo-ie.
 Sick, sick.
 Sift, (to) to-to.
 Silk, la sway.
 Silver, t'kope chik-a-min.
 Similar, kah-kwa.
 Since, kim-tah.
 Sing, (to) shan-ti.
 Sink, clip.
 Sister, (elder) kahp-po.
 Sister, (younger) ats.
 Sit, (to) mit-lite.
 Six, tah-hum.
 Skin, skin.
 Skunk, hum o-poots.
 Sky, koo-sah.
 Slave, e-li-te.
 Sleep, moo-sum.
 Slowly, kla-wa.
 Small, ten-as.
 Smell, hum.
 Smoke, smoke.
 Snake, o-luk.
 Snare, la pe-age.
 Snow, cole-snass.
 Soap, soap.
 Soft, klim-min.
 Sometimes, ict-ict.
 Soon, wake le-ly.
 Sorrell, (color) le blau.
 Sorry, sick tum-tum.
 Sour, kwates.
 Spade, la pell.
 Speak, (to) wà-wà.
 Spill, (to) wagh.
 Spirits, lum.
 Split, tsugh.
 Split, (to) mam-ook-tsugh.
 Spectacles, dol-la se-a-host
 Spit, (to) mam-ook tob.
 Spoon, spoon.
 Spotted, le kye.
 Spurs, la see-blo.
 Squirrel, kwis-kwis.
 Stab, (to) klem-a-hum.
 Stag, man mow-a-itch.
 Stand, (to) mit-whit.
 Stars, tsil-tsil.
 Stray, (to) mit-lite.
 Steal, (to) cap-swal-la.
 Steam, smoke.
 Steamer, pia ship.

Stick, stick.
 Stirrup, sit-lay.
 Stockings, kush-is.
 Stone, stone.
 Stop, (to) ko-pet.
 Store, ma-cook house.
 Story, eh-kah-nam.
 Straight, si-pah.
 Strawberries, a-mo-te.
 Strike, (to) cōck-shet.
 Strong, skoo-kum.
 Sturgeon, stutch-un.

Subdue, quan.
 Sugar, le sook.
 Summer, waum il-la-he.
 Sun, sun.
 Sunday, Sunday.
 Sunset, elip-sun.
 Suppose, spose.
 Swan, kah-loke.
 Sweep, (to) mam-ook
 bloom.
 Sweet, tsee.
 Swim, sit-shum.

T

Table, la tahb.
 Tail, o-poots.
 Take, (to) is-kum.
 Take care, klosch nan itch.
 Take off, mam-ook klak.
 Tale, yi-en.
 Talk, (to) wā-wā.
 Tame, kwass.
 Tattle, (to) ya-yim.
 Tea, tea.
 Teach, (to) mam-ook
 cum-tux.
 Tear, (to) klugh.
 Teeth, le-tah.
 Tell, (to) wā-wā.
 Ten, tat-le-lum.
 Thank you, mäh-sie.
 That, ò-cook.
 That way, yah-wa.
 There, yah-wa.
 They, klas-ka.
 Thick, pit-lilh.
 Thing, ic-ta.
 Thirsty, o-lo chuck.
 This, o-cook.
 This way, yāk-wā.

Thou, (thy, thine) mi-kā.
 Thread, klā-pite.
 Three, klone.
 Throw, (to) mash.
 Throw away, mahsh .
 Tide, chuck.
 Tie, (to) kow.
 Tight, kwutl.
 Tinware, ma-lah.
 Tip, (to) lagh.
 Tired, till.
 To, (towards) ko-pa.
 Tobacco, ki-nootl.
 To day, o-cook sun.
 To-morrow, to-māl-lā.
 Tongue, la lang.
 Trade, (to) hoè-hoè.
 Trail, way-hut.
 Trap, la piege.
 Tree, stick.
 Tree, (fallen) whim stick.
 Tremble, hul-hul.
 Trot, (to) teh-teh.
 Trouble, mam-ook till.
 Trowsers, so-kol-eks.
 True, de-lâte.

Truth, de-iâte wâ-wâ.	Twilight, twâh.
Tub, ta-mò-litsh.	Twine, te-nas lope.
Turn over, (to) kil-à-pie.	Two, moxt.
Twice, moxt.	

U

Uncle, tot.	Untie, (to) mam-ook stoh.
Under, kee-kwil-lie.	Up, sa-ha-lie.
Understand, (to) cum-tux.	Upset, (to) kil-a-pi.
Unhappy, sick tum-tum.	Us, ne-si-ka.
Untamed, le mo-lo.	Useless, cul-tus.

V

Vancouver, kits-oat-qua.	Vessel, ship.
Venison, mow-itch.	Vest, la west.
Very, hy-as.	Vomit, (to) wagh.
Very small, hy-as ten-as.	

W

Wagon, chik-chik.	Where, kah.
Wander, (to) ts-olo.	Whip, la whet.
Warm, waum.	White, t kope.
Wash, (to) mam-ook wash.	Who, klax-ta.
Watch, tik-tik.	Whole, lo-lo.
Watch, (to) nân-itch.	Why, kah-ta.
Water, chuck.	Wicked, me-sa-chie.
Waterfall, tum-water.	Wide, kluk-ulh.
We, ne-si-ka.	Wild, le-mo-lo.
Week, (one) ict Sunday.	Will, (the) tum-tum.
Weigh, (to) mam-ook till.	Willow, ee-nastick.
Wet, pahfl-chuck.	Win, (to) to-lo.
Whale, eh-ko-lie.	Wind, wind.
What, ic-ta.	Winter, cole il-la-he.
What color? kâ-tâ tsum.	Wipe, (to) klak-wun.
Wheat, sap-o-lil.	Wire, chick-a-min lope.
Wheel, chik-chik.	Wish, (to) tick-ey.
When, kan-sih.	With, co-pa.

Without, ha-lo.
 Wolf, le loo.
 Woman, clootch-man.
 Woman, (old) lam-mi-eh.
 Wood, stick.
 Work, (to) mam-ook.

Worn out, ol-è-man.
 Worthless, cul-tus.
 Wound, (to) klem-a-hum.
 Write, (to) mam-ook tsum.
 Writing, tsum.

Y

Year, (a) ict cole.
 Yellow, kaw-ka-wak.
 Yes, ah-ha.
 Yes indeed, na-wit-ka.

Yesterday, tahl-kie sun.
 Young, ten-as.
 You, mi-ka.
 Yours, me-si-ka.

NUMERALS.

One, ict.
 Two, moxt.
 Three, klone.
 Four, lak-it.
 Five, quin-num.
 Six, tagh-hum.
 Seven, sin-nà-mox.
 Eight, sto-te-kin.
 Nine, kwâist.

Ten, tah-tle-lum.
 Eleven, tah-tle-lum pe ict.
 Twenty, moxt tah-tle-lum.
 *Thirty, klone tah-tle-lum.
 One hundred, ict ta-kà-mo-nuk.
 One thousand, tah-tle-lum ta-ka-mo-nuk.

*Greater numbers are expressed by a conjunction of the words expressing the numbers to be used, thus:—Sin-a-mox tah-tle-lum (or seven times ten) are seventy.

A.
 A.
 A.
 A.
 A.
 A.

Bè.
 Bo.
 Bit.

Ca-
 Ca-
 Ca-
 Cha
 Chà
 Che
 Che
 Che
 Chil
 ki
 Chit
 Chop
 Cho-
 Chuc
 Chuk
 Clos

VOCABULARY.

PART SECOND. CHINOOK AND ENGLISH.

A

- | | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Al-ta, now. | An-ah, expressing pain. |
| Ab-ba, well then. | Ats, younger sister. |
| Ah-ha, yes. | A-ya-whul, to lend. |
| Ahn-kot-tie, formerly. | A-lip, first. |
| Al-ah, expressing surprise | A-kik, fish-hook. |
| Al-kie, presently. | A-lip sit-cum sun, the forenoon. |
| Ah-mo-ta, strawberry. | |

B

- | | |
|-------------------|---------------------------------|
| Bè-beè, to kiss. | Bloom, broom. |
| Boston, American. | Boston il-la-he, United States. |
| Bit, dime. | |

C

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| Ca-li-pee, a rifle. | Cly, to cry. |
| Ca-nim, canoe. | Cole, cold. |
| Ca-po, coat. | Comb, comb. |
| Cha-ko, come. | Clo-nas, perhaps. |
| Chak-chak, eagle. | Coo-loi, to run. |
| Chee, recently; new. | Coop-coop, small shell money. |
| Chet-lo, an oyster. | Co-sho, a hog. |
| Chet-woot, bear. | Cul-tus, worthless. |
| Chik-a-min, metal of any kind. | Co-pa, on. |
| Chitsh, grandmother. | Cul-tus pot-latch, a present. |
| Chope, grandfather. | Ca-pu-ut, a needle. |
| Cho-tub, flea. | Cla-man-a-wh, to falsify. |
| Chuck, water. | Cul-tus e-nah, maskrat. |
| Chuk-kin, to kick. | Co-pet ict, alone. |
| Closh, good. | |

- Co-guà, alike.
 Co-pa, by.
 Col-li-ton, ball.
 Chil-chil, button.
 Cluck-te-yà-wit, lame.
 Cle-min il-la-he, mud.
 Con-ze-ah hy-as? how large.
 Cha-co yâk-wâ, come here.
 Clooch-man moos-moos, a cow.
 Clik-a-mux, blackberries.
 Cock-shet, dead, useless, broken.
 Closh il-la-he, a field.
 Clat-a-wâ, go away.
 Clat-a-wâ moos-um, go to bed.
 Cul-tus smoke, fog.
 Cha-co spo-ak, to fade.
 Clap, to find.
 Cul-lak-a-la, a bird.
- Cul-la, a fence.
 Copet, finished.
 Closh tip-so, flowers.
 Co-pet cum-tux, to forget.
 Cot-sik, the middle.
 Cha co cluck, beaten.
 Cole il-la-he, winter.
 Clone, three.
 Clax-ta? who?
 Con-zeâ, when.
 Chik-chik, wheels.
 Cow-cow wock, yellow.
 Colè-cole, rat.
 Cha-co kil-a-pie, to return.
 Cap-swal-la, to steal.
 Cap-swal-la clat-a-wâ, to run away.
 Cla-men, soft.
 Cli-a, to sink.
 Cole-sick, the ague.
 Cha-pootch-us, the beard.
 Cum-tux, to understand.
 Closh nan-itch, take care.

D

- De-lâte, straight.
 De-aub, the devil.
 Dly, dry.
- Doc-tin, doctor.
 Dol-la, dollar.

E

- Eh-kâh-nam, a story.
 Eh-ko-li, a whale.
 Ee-na, a beaver.
 Ee-na-poo, a flea.
 Ek-keh, brother-in-law.
 E-lip, first.
- E-li-tè, a slave.
 E-salth, Indian corn.
 E-na-ti, over, other side.
 E-na-mooks, otter.
 En-cot-ta, long ago.
 Eth-low, a fathom.

H

- Ha-lo, none.
 Hâh-lakl, open.
- Hâht-haht, mallard duck.
 Hah-at-shum, handkerch'f

Haul, to pull.
 He-le, to laugh.
 Hoh-hoh, to cough.
 Ho-ku-melh, to gather.
 Hool-hool, a mouse.
 House, house.
 Howh, to turn.
 Hul-lel, to shake.
 Hul-o-ima, another.
 Humm, a bad odor.
 Hunl-kih, crooked, knot-ty.
 Huy-huy, to change.
 H-wah, expressing surprise.

Hy-ak, to hasten.
 Hy-as, large, great.
 Hy-u, plenty, enough.
 Hy-kwa, shell money.
 Ha-lo see-a-host, blind.
 Hy-as mam-ook, to enlarge.
 He-luck, to open.
 Hy-as gleece, very fat.
 Ha-lo mit-lite, empty.
 Hy-as cul, difficult.
 Hy-as il-la-he, a mountain.
 Hy-u muck-a-muck, plenty to eat.

I

Ik-kik, a fish-hook.
 Ik-poo-ie, to shut.
 Ict, one, once.
 Icta, what.
 Ict-as, goods.
 Il-la-he, the ground.
 In-a-ti, a cross.
 Ip-soot, to hide, to secrete.

Is-ick, a paddle.
 Is-ick stick, ash tree.
 Is cum, to take.
 Ith-lan, a fathom.
 It-lo-kum, a game.
 Itl-wil-lie, the flesh, meat.
 Its-hoot, pe-sis-sy, dark cloth.

K

Kah? where?
 Kâw-kâw, a crow.
 Kâw-kwâ, like, similar.
 Kâ-nâ-way, all.
 Kâh-ta, how, why.
 Kal-ak-a-lâ-ma, a goose.
 Kal-n-kwâh-tie, a petticoat.
 Ka-mass, nutritious root.
 Ka-li-tan, arrow, shot, or bullet.
 Kam-ooks, a dog.
 Ka-ms-suk, beads.

Kau-py, coffee.
 Ka-wâk, to fly.
 Kaw-ka-wak, green.
 Kee-kwil-lie, low, beneath.
 Keep-wot, a pin.
 Keh-loke, a swan.
 Ke-see, an apron.
 Keh-wa, because.
 Kil-a-pie, to upset, destroy.
 Kes-chi, notwithstanding, although.
 Ket-ling, a kettle.

- Kil-it-sut, flint glass.
 Kimta, behind, after-ward.
 King Gawge, English.
 Ki-noos, tobacco.
 Kish-kish, to drive.
 Ki-wa, crooked.
 Ki-yah, entrails.
 Klah, free or clear.
 Klah-ha-mie, outside.
 Klah-how-ya? how do you do?
 Klah-how-yam, poor, miserable.
 Klah-wa, slow.
 Klak, to take away.
 Klak-sta, who.
 Klak-wun, to wipe; to clean.
 Klale, black or dark color.
 Klap, to find.
 Klap-ite, twine or thread.
 Klas-ka, they or thine.
 Klem-a-hum, to stab.
 Klihl, bitter.
 Klik-a-muks, blackberries.
 Klik-wal-la, brass wire.
- Kliss-kwis, a mat.
 Klugh, to tear.
 Ko, to arrive at.
 Ko-ko, to knock.
 Koo-sah, the sky.
 Kow, to tie.
 Kush-is, stockings.
 Kwa-ne-sum, always.
 Kwa-nice, whole.
 Kwaist, nine.
 Kwann, glad.
 Kwass, afraid, fear.
 Kwates, sour.
 Kweo-kweo, a ring or circle.
 Kwelth, proud.
 Kwin-num, five.
 Kweesh, an obstinate refusal.
 Kwit-shad-ie, a hare.
 Kwo-lan, the ear.
 Kwult, to hit.
 Kwam-rum, to count.
 Kwult, to push.
 Kimp-ta, back.
 Kon-a-moxt, both.
 Kock-wà, as.

L

- La-bleed, a bridle.
 La-boos, the mouth.
 La-booti, a bottle.
 La-ca-lat, a carrot.
 La-carset, a box or chest.
 La-clo-a, a cross.
 Lagh, to lean.
 Laesgoom, gum, pitch, rin.
- La gwin, a saw.
 Lahb, arbutus leaves.
 La hash, an axe.
 Lak-it, four.
 Lakles, fat, oil.
 La-lah, to cheat.
 La-lahm, an oar.
 Le mel, a mule.
 Le-moh, wild, untamed.

Le moo-to, sheep.
 Le plèt, a priest.
 Le pwan, peas.
 Le Sak, a bag.
 Le sook, sugar.
 Le tah, the teeth.

Lik-po, elder sister.
 Lip-lip, to boil.
 Lo-lò, round, hole.
 Luk-ul-chee, clams.
 Lum, liquor of any kind.

M

Mäh-kook, to trade or sell.
 Mäh-kook house, a store.
 Mäh-lie, to forget.
 Mahsh, to leave, discard, remove.
 Mäh-sie, thank you.
 Mäht-lin-nie, to keep off.
 Mäht-wil-lie, in shore.
 Mä-läh, tinware, crockery.
 Mä-lieh, to marry.
 Mä-mä, mother.
 Mam-ook, to work, to make.
 Man, male species.
 Mel-a-kwa, mosquito.
 Mel-ass, molasses.
 Mem-a-loost, dead, to kill.
 Me-sah-chie, bad, wicked.
 Me-si-ka, you, yours.
 Mi-ka, thou, thine.
 Mi-me, down stream.

Mist-chi-mas, a slave.
 Mit-ass, leggings.
 Mit-lite, to sit, to stay.
 Mit-whit, to stand, stand up.
 Moxt, two, twice.
 Moo-la, a mill.
 Moo-lock, an elk.
 Moon, a month, the moon.
 Moos-moos, horned cattle, buffalo.
 Moo-sum, sleep.
 Mow-itch, a deer.
 Muck-a-muck, to eat, food.
 Musket, a gun.
 Mam-ook, kla-how-i-am, to give alms.
 Mam-ook hè-hè, to amuse.
 Muck-a-muck chuck, to drink water.
 Man-mow-a-witch, to stag.

N

Na-ah, look, see, observe.
 Nan-itch, to seek.
 Na-wit-ka, yes.
 Nem, name.
 Ne-si-kä, we, us, our.

Ne-whäh, come hither.
 Ni-kä, I, me, my, mine.
 Nose, the nose; bow of a boat.
 Nawä, not dark.

O

O-kook, this, that, it.
 O-le-man, old man.
 Ol-hy-in, a seal.
 O-lal-lie, berries.
 O-lo, hungry.
 O-luk, a snake.
 Oos-kan, a cup.
 O-pe-kwan, a basket.

O-pitl-kegh, a bow.
 O-pit-sah, a knife.
 O-poots, tail.
 Otè-lagh, the sun.
 Ow, a younger brother.
 O-chut, road.
 O-kook sun, to-day.

P

Pàhtl, full.
 Pà-pà, father.
 Pa-see-sie, a blanket.
 Pa-see-ooks, a Frenchman.
 Pe-chugh, green.
 Pee, and, then, besides,
 or.
 Peh-pah, paper.
 Pe-what-tie, thin.
 Pilton, foolish, crazy.
 Pi-à, fire.
 Pil, red.
 Pil-pil, blood.

Pish, fish.
 Pit-lilh, thick.
 Poh, to extinguish.
 Po-lak-lie, dark.
 Polal-lie, sand, gunpow-
 der.
 Poo, the report of a gun.
 Poo-lie, rotten.
 Pot-latch, gift; to give.
 Pow-itch, a crab apple.
 Puk puk, a blow.
 Puss-puss, a cat.
 Pin-ship, a steamboat.

S

Sa-ha-lie, up, above,
 heaven-ward.
 Sail, cotton goods.
 Sa-kol-eks, leggings.
 Sal-lal, the name of a
 berry.
 Sa-mon, fish in general.
 San-de-liè, flour, wheat,
 bread.
 Se-a-host, the face.
 Sa-a-poo, hat or cap.
 Sla-bal, an Indian game.
 Smet-ocks, large clams.

Snass, rain, snow.
 So-le-mie, cranberries.
 Sollux, angry.
 So-pe-na, to jump.
 Spooh, faded.
 Spose, if, suppose.
 Stoh, to untie.
 Sto-e-kin, eight.
 Stutch-un, sturgeon.
 See-pe, to miss.
 Skin shoes, moccasins.
 Salt-chuck, the ocean.
 Sick, tum-tum, sorry.

Sit-cum, mid-day.
 Sit-cum po-lack-ly, mid-
 night.

Saub-boo, the skunk.
 Sil-sel, buttons, the stars.

T

Tagh-um, six.
 Tahl-kie, yesterday.
 Tah-nim, to measure.
 Taht-le-lum, ten.
 Tal-a-pus, coyote,
 Ta-man-no-us, guardian
 spirit.
 Ta-mo-litsh, a tub.
 Te-ah-wit, the foot or leg.
 Ten-as, few, small.
 Te-peh, quills.
 Tik-egh, to wish, want,
 love.
 Tik-tik, a watch.
 Til-i-cum, people.
 Till, tired.
 T-ko-pe, to cut or hew.
 Toh, to split.

To-lo, to win or earn.
 To-wagh, bright, shining.
 Tsee, sweet.
 Tso-lo, to wander.
 Tuk-à-mo-nuk, a hundred.
 Tuk-willa, nuts generally.
 Tum-tum, the heart; the
 will.
 Tum-wàtâ, cascade, water-
 fall.
 Tup-shin, to sew.
 Tip-so, leaves, grass, fea-
 thers.
 Ty-ee, a chief.
 Tzum, mixed, spotted.
 Ten-as-lope, twine.
 Ten-as il-la-he, an island.

W

Waugh, to spill; to pour
 out.
 Wake, no, not.
 Wap-pa-too, Indian po-
 tato.
 Wà-wà, talk.
 Way-hut, a road or trail,
 Weght, again, also, more.
 Whim, to fell.

Win-a-pie, presently.
 Winn, wind.
 Wake cum-tux, not to
 know.
 Waum il-la-hè, summer.
 Wake clax-ta, nobody.
 Wake con-si-ah, never.
 Wake al-ta, not yet.

Y

Yah-hul, a name.
 Yah-ka, he, she, it.
 Yah-wà, there, beyond.
 Yak-so, hair.

Ya-kwah-tin, the belly.
 Yi-em, to relate.
 Youtl, pleased.
 Youtl-kut, length.

CONVERSATIONS.

ENGLISH.

Good morning, friend.
 Good evening,
 Good-day, etc.
 Come here.
 How are you?
 Are you sick?
 A little fever.
 Are you hungry?
 Are you thirsty?
 Will you take something
 to eat?
 Will you work for me?
 At what?
 Cut some wood.
 Certainly.
 What will you take for
 cutting that much?
 One dollar.
 That is too much. I'll
 give you half a dollar.
 No, give three-quarters.
 Very well, commence.
 Where is the axe?
 There it is.

CHINOOK.

Kla-how-iam, six.
 Châco yâk-wâ.
 Cato mi-ka.
 Sick, nah mi-kâ.
 Ten-as, cole-sick.
 *Nah? ol-o-mika.
 Nah? ol-o-chuck mika?
 Mi-kâ nâh tick-ey mam-
 ook pus nika.
 Mi-ka nâh tick-ey mam-
 ook ten-as icta?
 Ic-ta?
 Mam-ook stick.
 Nah-wit-kâ.
 Coa-zea tol-lâ mi-kâ tick-
 ey spose mam-ook kon-
 a-way o-cook stick?
 Ict, tol-lâ.
 Hy-as, o-cook, ni-ka pot-
 latch sit-cum tol-lâ.
 Wake, six; pot-latch clone
 qua-ta.
 Close ca-quâ, mam-ook
 a-tâ.
 Kah la-hash?
 Yâ-wa.

*Nah? is the interrogative sign, and may be placed before or after the first word.

ENGLISH.

Cut it small for the stove.
 Give me a saw.
 I have not got one—use
 the axe.
 Have you done?
 Yes.
 Bring it in.
 Where shall I put it?
 There.
 Here is something to eat.
 Here is some bread.
 Bring me some water.
 Where shall I get it?
 In the river there.
 Make a fire.
 Boil the water.
 Cook the meat.
 Wash the dishes.
 In what?
 In that vessel.
 Come here, friend.
 What do you want?
 Carry this trunk to the
 steamboat.
 Carry this bag.
 What will you give me?
 One quarter.
 Very well, and something
 to eat?
 Is it too heavy?
 No.
 Are you tired?
 Are you able to carry it?

CHINOOK.

Mam-ook ten-as stick
 spouse chink-a-min pi-a.
 Pot-latch la-see.
 Ha-lo la-see, iscum la-
 hash.
 Mi-ka nâh co-pet mam-ook
 Nawitkâ.
 Mam-ook cha-co, or lo-lo
 stick co-pa house.
 Kah ni-ka marse o-cook
 stick.
 Yâ-wâ.
 Yock-wa mit-lite mi-ka
 muck-a-muck.
 Yock-wa mit-lite sap-i-lel
 muck-a-muck.
 Clat-a-wâ is-cum chuck.
 Kah ni-ka is-cum?
 Co-pâ chuck yâ-wa.
 Mam-ook pi-a.
 Mam-ook lip-lip chuck.
 Mam-ook pi-a o-cook it.
 lu'il.
 Wash o-cook la-plâ.
 Co-pa kah?
 Co-pâ o-cook la plâ.
 Châ-co yock'-wa, six.
 Ic-ta mi-ka tick-ey?
 Lo-lo o-cook lach-a-set
 co-pa pi-a-ship.
 Lo-lo o-cook la-sach.
 Ic-tâ mitkâ pot-latch?
 Ict quarter.
 Close co-quâ, pe- ten-as
 muck-a-muck.
 Hy-as nâh til o-cook?
 Wake.
 Til nâh mikâ?
 Nah-skoo-kum mi-ka lo-
 lo o-cook?

ENGLISH.

How far?

A short distance.

Will you sell that salmon?

Which of them?

That large one.

For how much?

I'll give you a pair of shoes.

No, I want money.

I'll give you two bits.

Take the two for five bits.

Come to-morrow.

CHINOOK.

Con-ze-a si-ah?

Wake si-ah.

Mi-ka tick-ey mam-ook
o-cook salmon?

Claxtl?

O-cook hy-as salmon.

Ic-ta mi-ka pot-latch? or
con-ze-a.

Ni-ka pot-latch shoes.

Wake caqua, ni-ka-tick-
ey tol-la.

Ni-ka pot-latch moxt bit

Ic-cum o-cook moxt, pe
pot-latch quin-im-bit.

Cha-co to-mol-la.

THE LORD'S PRAYER IN JARGON.

Our Father who stayeth in the above good
Nesika papa klaxta mil-lie kopa sa-ha-lie, klosk
 in our hearts (be) thou name; good thou chief
kopa nesika tum-tum miko nem; klosk mika tyee
 among all people; good thy will on
kopa konaway tillicum klosk mika tum-tum kopa
 earth as in the above; give every
illahe ka-kwa kopa sa-ha-lie; -potlatch konaway
 day our food; If we do
sun nesika muck-a-muck; Spose nesika mamook
 ill, (be) not thou very sorry, and if anyone
masachie wake mika hyas; Sux pe sponse klaxta
 evil towards us, not we angry towards
masachie kopa nesika; w-l- nesika sothux kopa
 them; send away far from us all evil.
klaxta; muksh siak kopa nesika konaway masachie.

HR
 PM 848
 B6
 1878

